

# Le cyberspace: chance et défi pour les langues

Daniel Prado – Secrétaire exécutif  
Maaya

[contact@maayajo.org](mailto:contact@maayajo.org)  
[d.prado@danielprado.info](mailto:d.prado@danielprado.info)

# **Introduction**

**Un petit rappel sur la  
fracture linguistique  
mondiale**

# La diversité linguistique mondiale

---

- $\pm 6\ 000 = 7\ 000$  langues (à quelle heure? demanderait L. J. Calvet 😊).
- >50 % des langues en danger
- 96 % des langues parlées par 4 % des habitants de la planète

# La diversité linguistique mondiale

---

- > 50% des langues parlées par moins de 10 mille locuteurs
- 98 % des langues ne couvriraient que des besoins affectifs et locaux.
- 70 % des langues dans 20 pays (pour la plupart, les plus démunis)
- < de 150 langues disposent de la protection d'une entité publique.

**- 1 -**

**Poids, valeur, présence des  
langues dans le *monde réel***

# Diversité culturelle, diversité linguistique

6

- XXe siècle. Les négociations, tensions et revendications → politique, économique, territoire, etc.

2e moitié ->tendance à l'hégémonie linguistique

- Fin XXe - Début XXIe. Le culture → facteur de tension , mais aussi de négociation (OMC, Convention diversité culturelle).

Diversité linguistique et multilinguisme, thèmes d'intérêt (Unesco, Conseil de l'Europe, Acalan, OIF, SMSI, etc.).

# Compétition entre langues

- Les langues espagnole, portugaise, russe, chinoise, suivent les pas d'allemands, francophones, italiens en matière de promotion de leur langue.
- Données de plus en plus disponibles (mais cacophonie..) sur présence, valeur économique, poids :
  - *OIF et entités nationales (FR),*
  - *SEGIB, et entités nationales (ES)*
  - *CPLP et IILP (PT)*
  - *etc.*

# Valeur économique de la langue

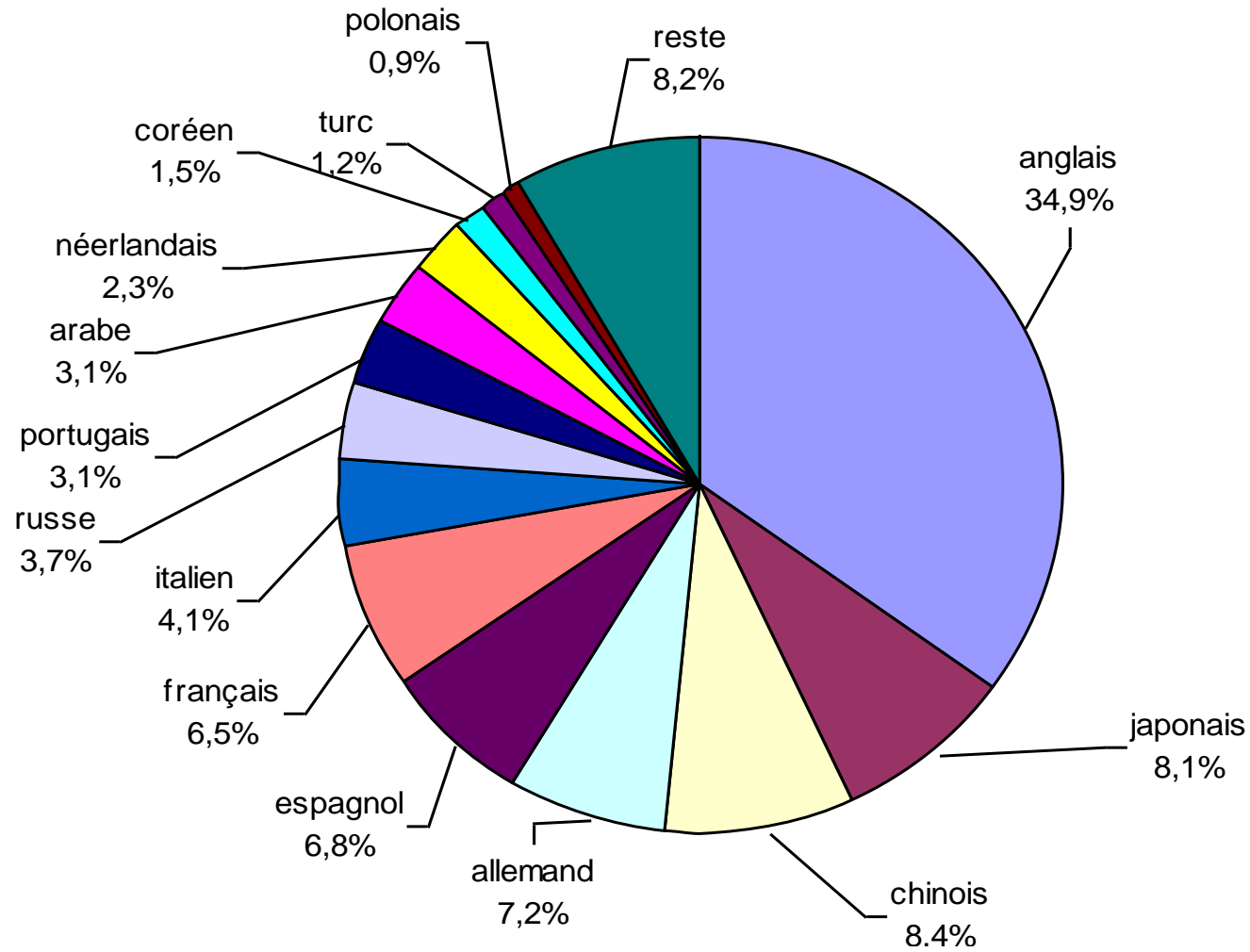
- Initiatives diverses en pays francophones (F. Grin, mais aussi au Canada et en France)
- Graddol (anglais)
- García Delgado et autres (espagnol)
- José Paulo Esperança (portugais)



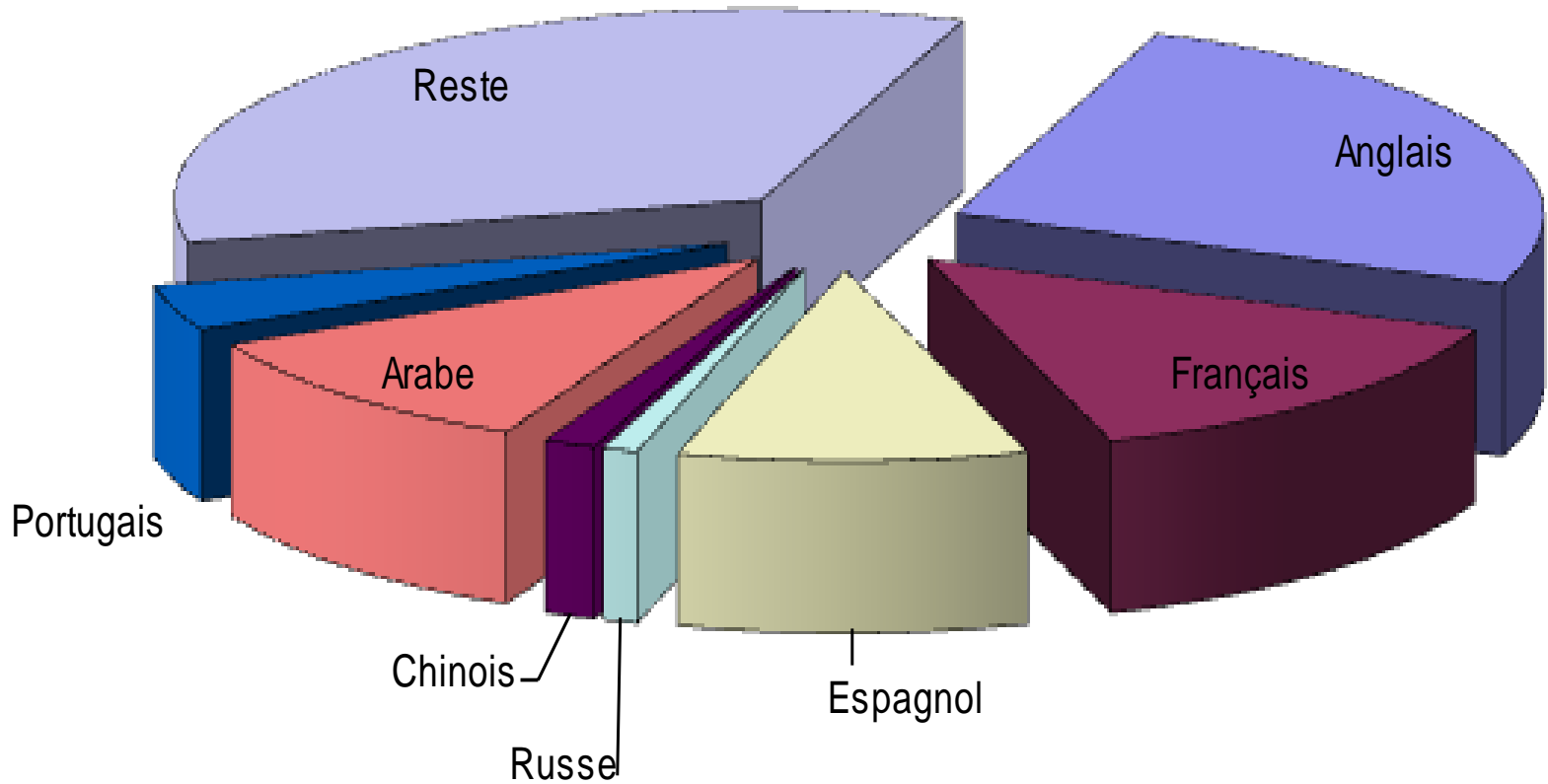
# Présence, poids. *Quel critères?*

- Demographiques
- Langue officielle
- Négociation internationale
- Commerce
- Langue véhiculaire
- Apprentissage langue étrangère
- Science
- Technique (brevets, normes, protocoles)
- Tourisme
- Littérature et traduction
- Industries culturelles
- Cyberespace et médias
- Etc.

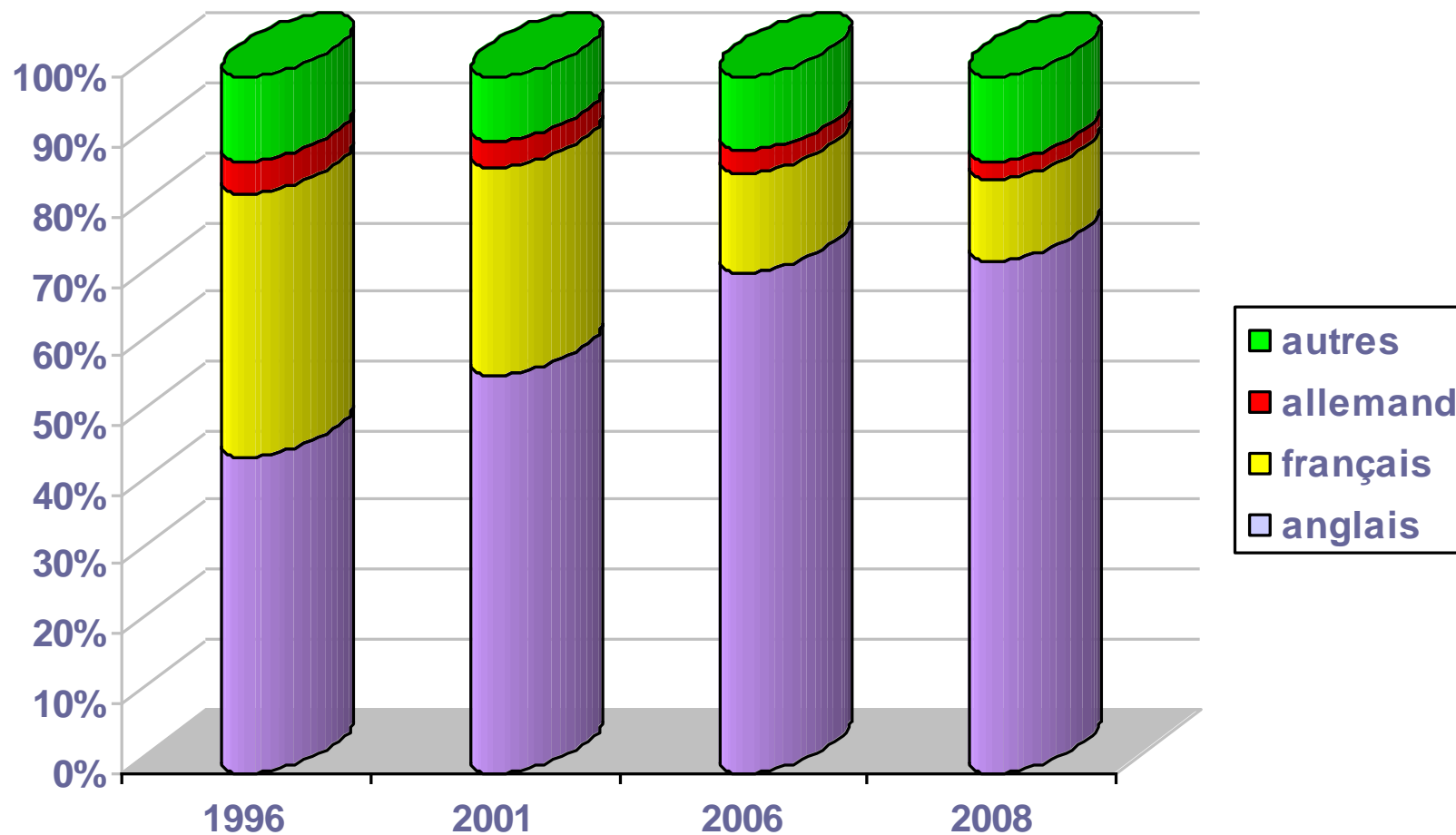
# Produit intérieur brut par langue



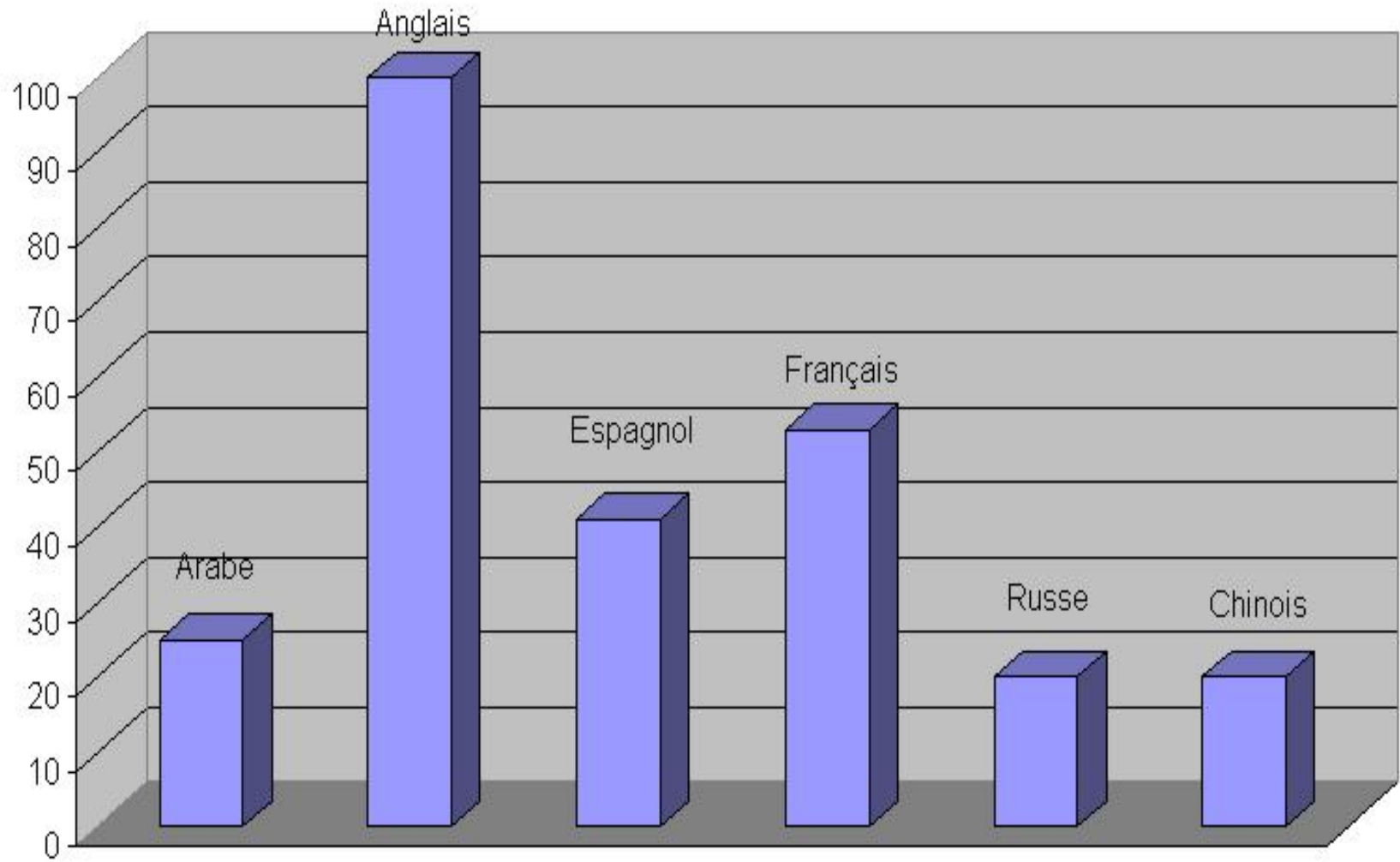
# Langue officielle



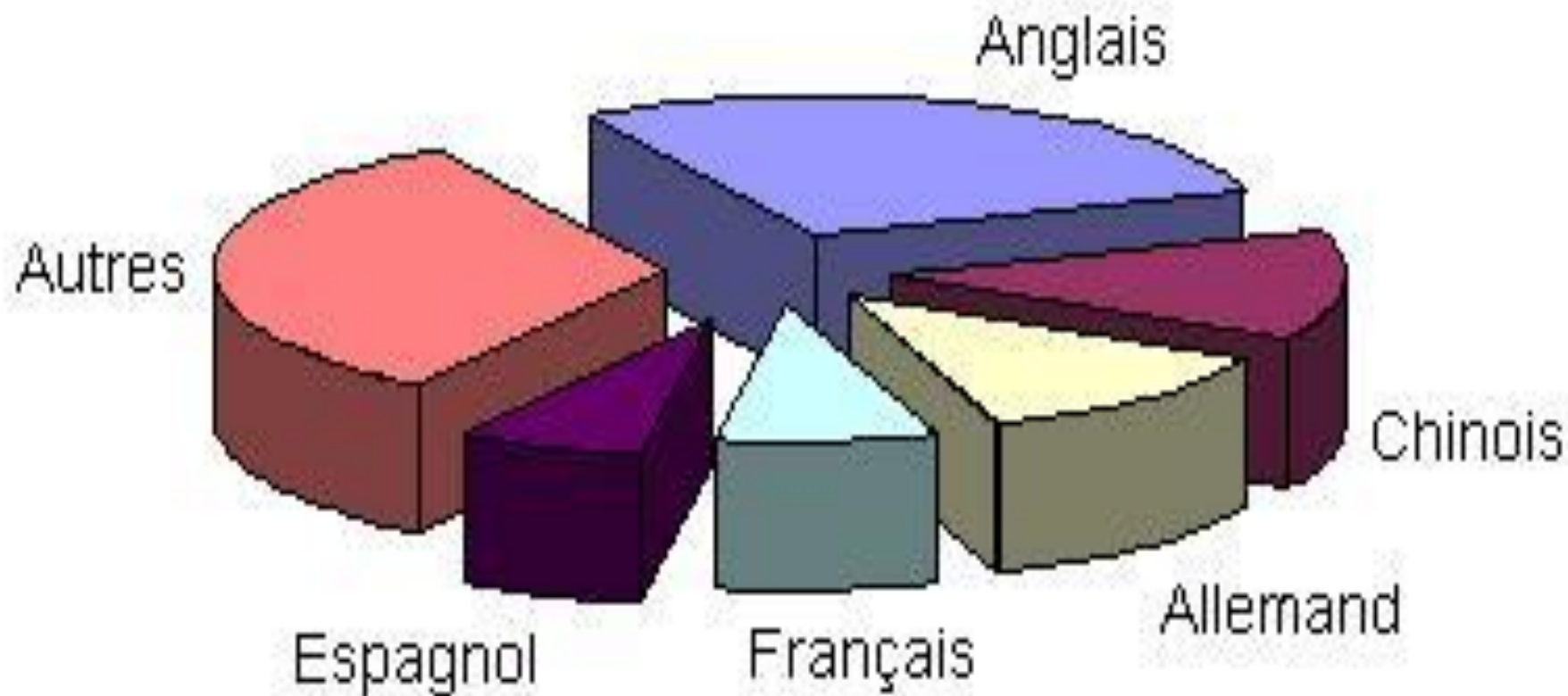
## *Langues de rédaction d'origine des documents à la Commission européenne*



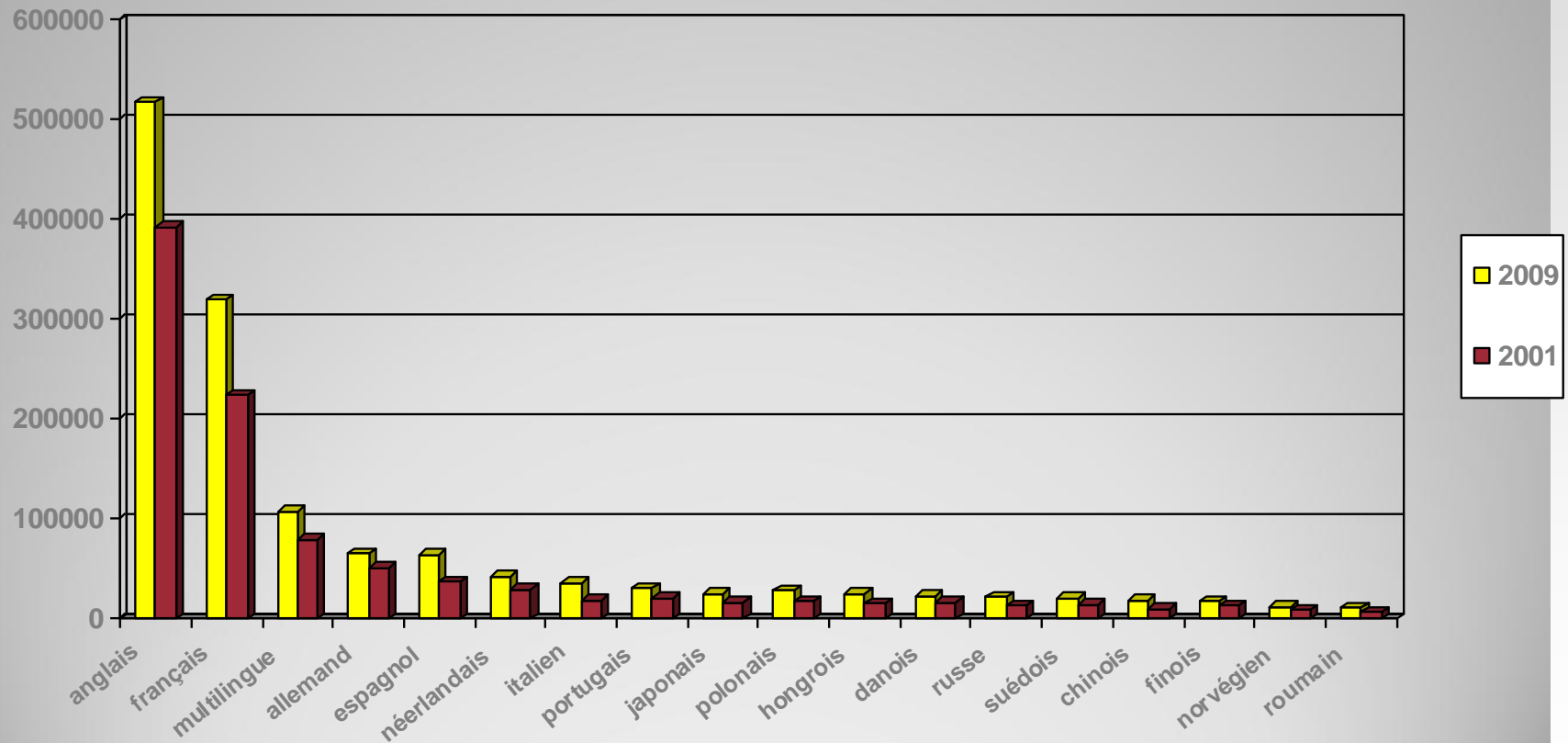
## Agences des Nations Unies



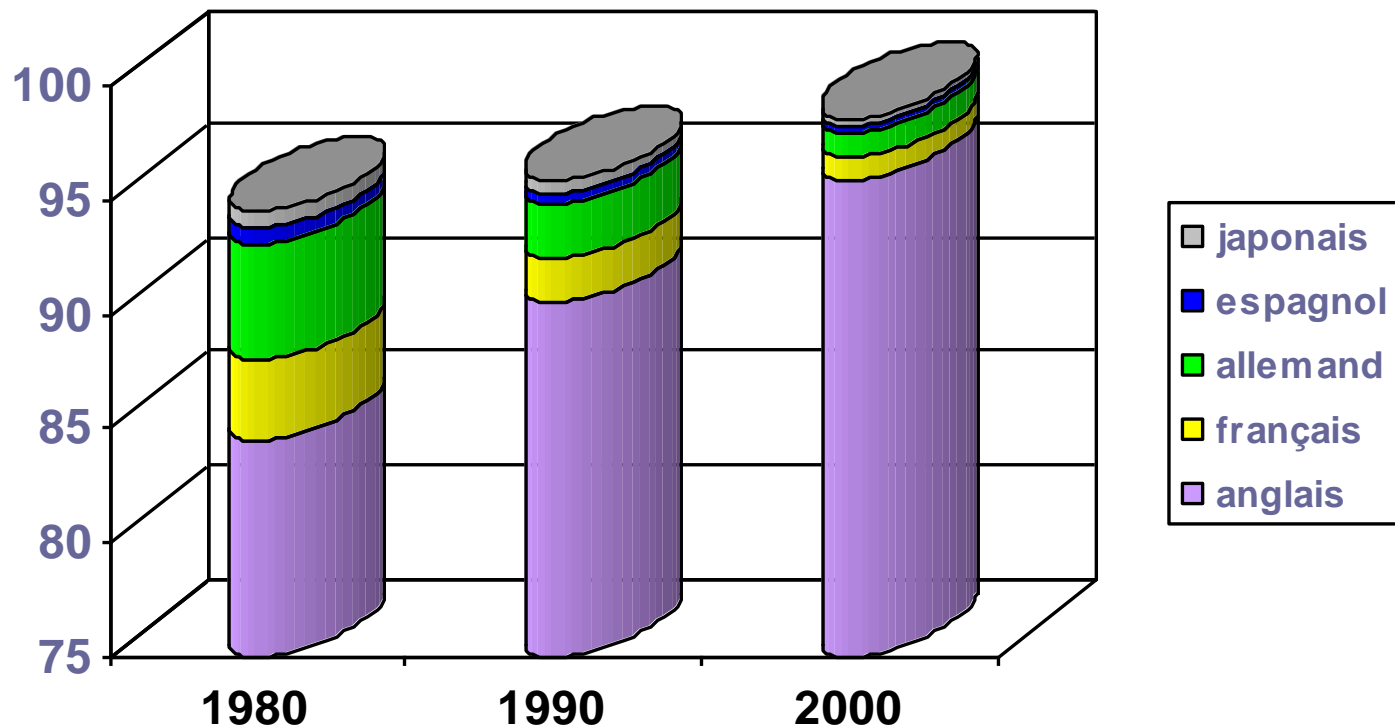
# Édition



# Publications périodiques ISSN (2001-2009)

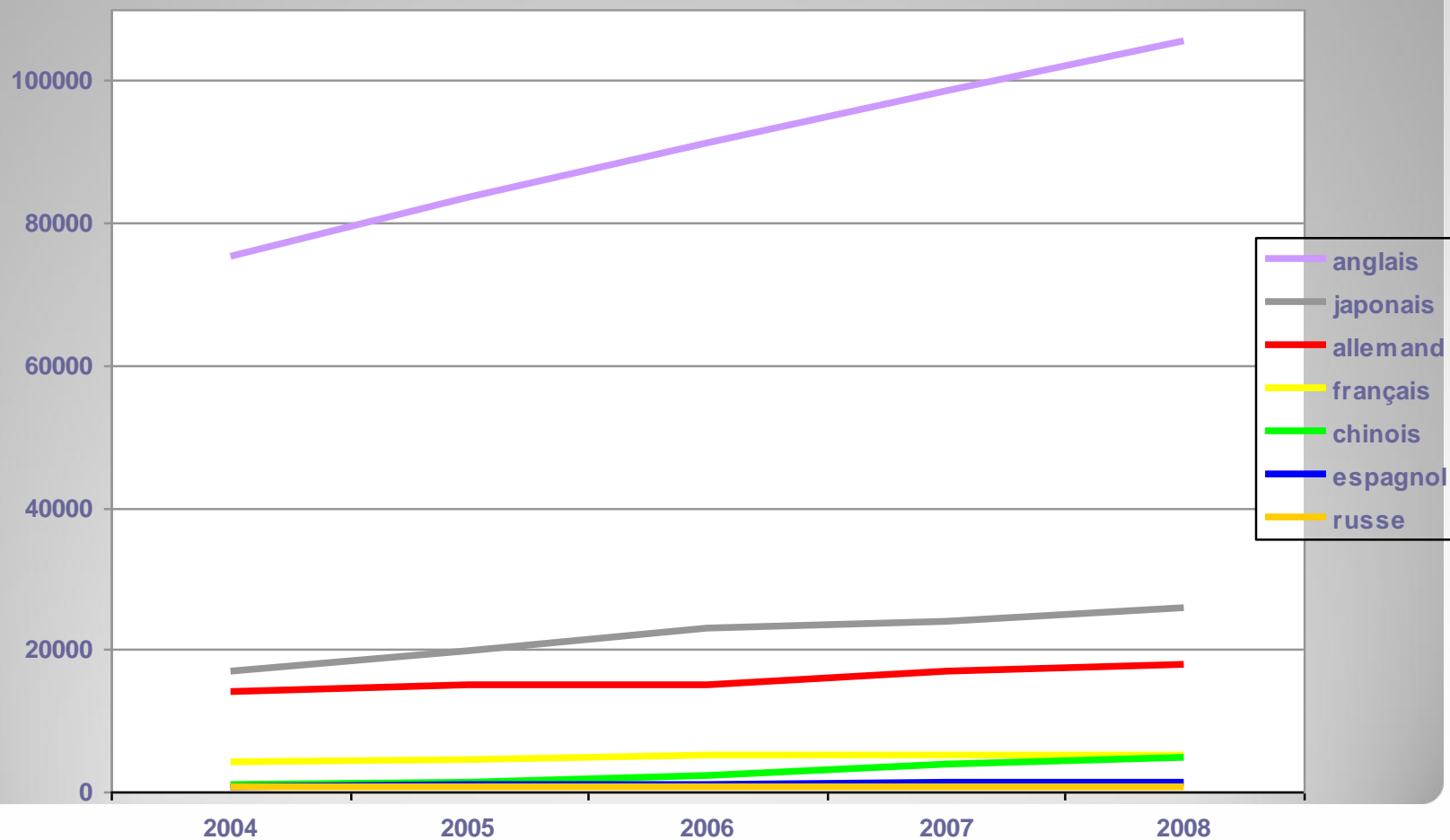


# Évolution de la langue d'édition des ouvrages scientifiques dans le Science Citation Index

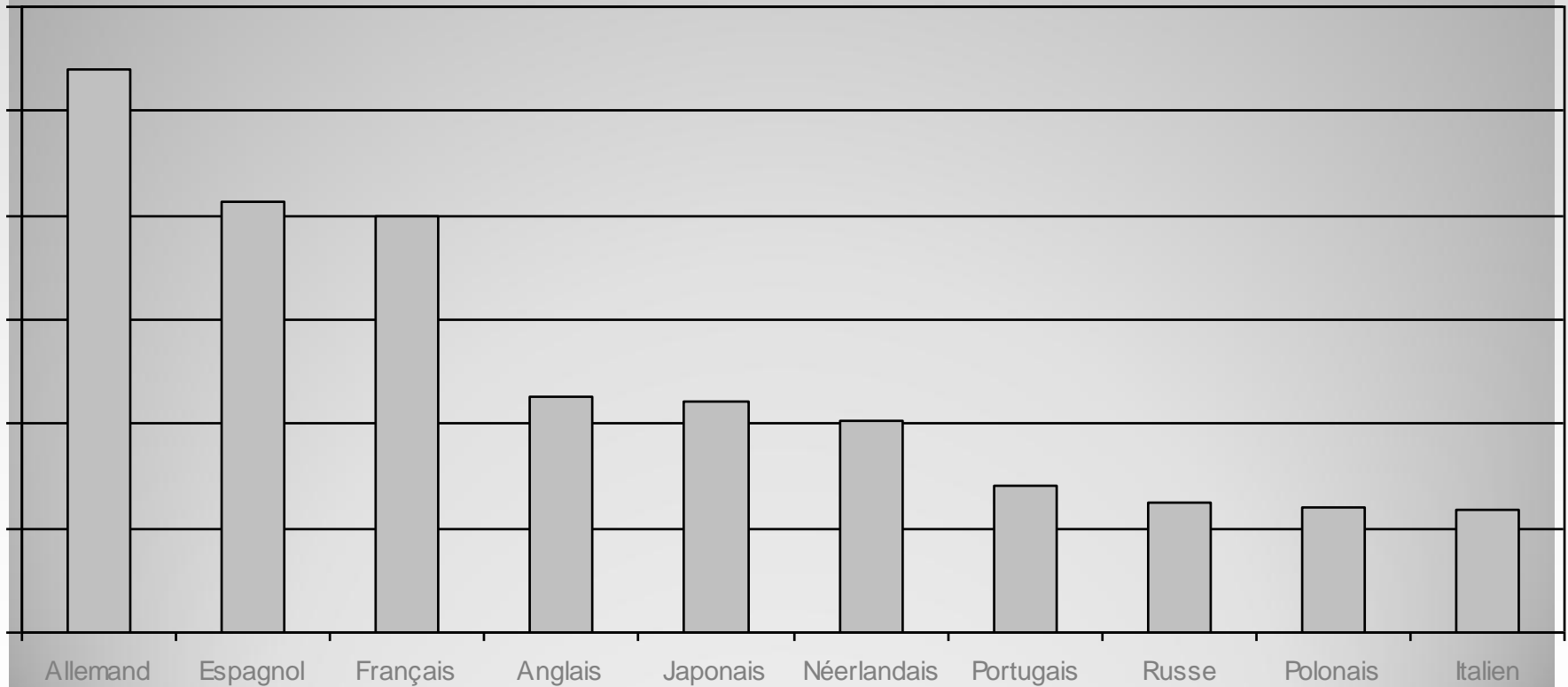




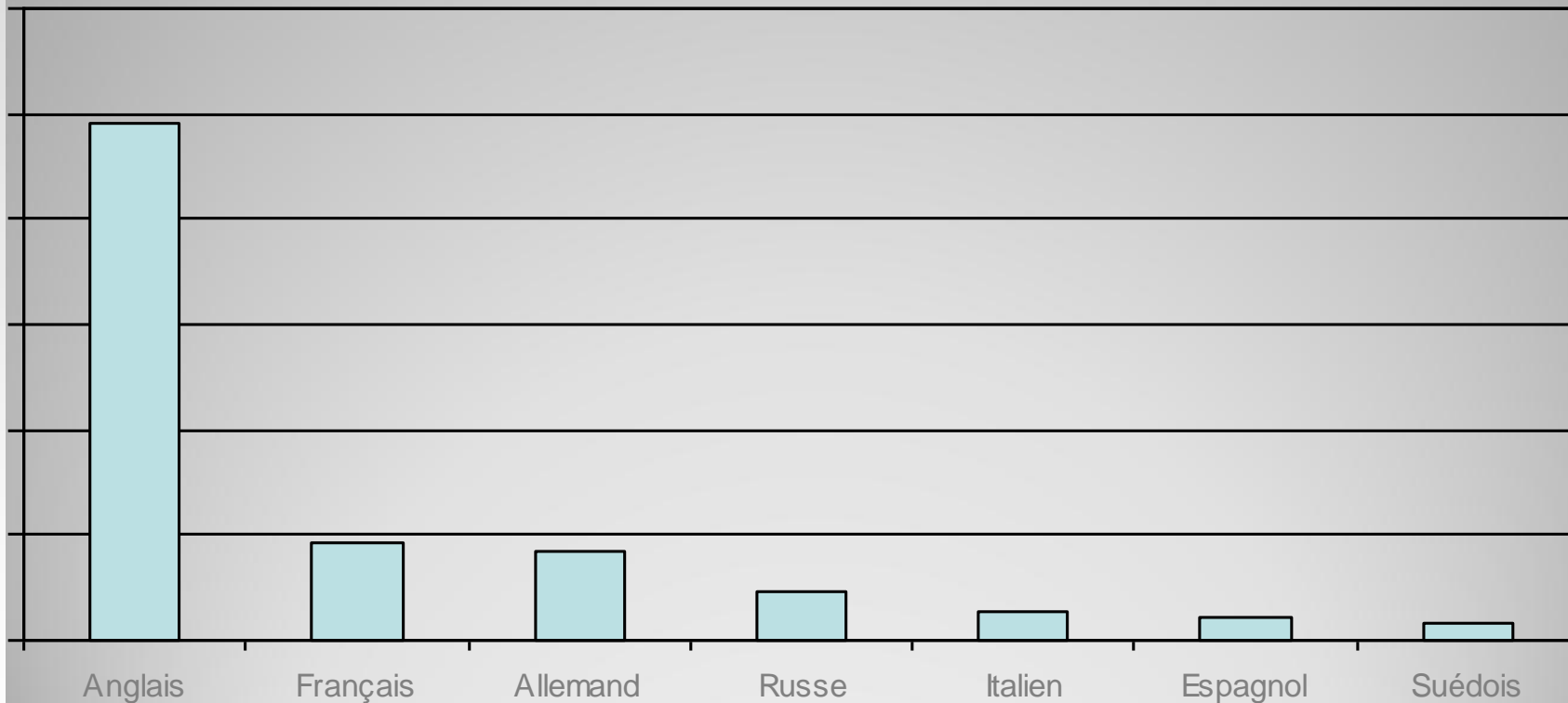
## *Langues de publication des brevets à l'OMPI entre 2004 et 2008*



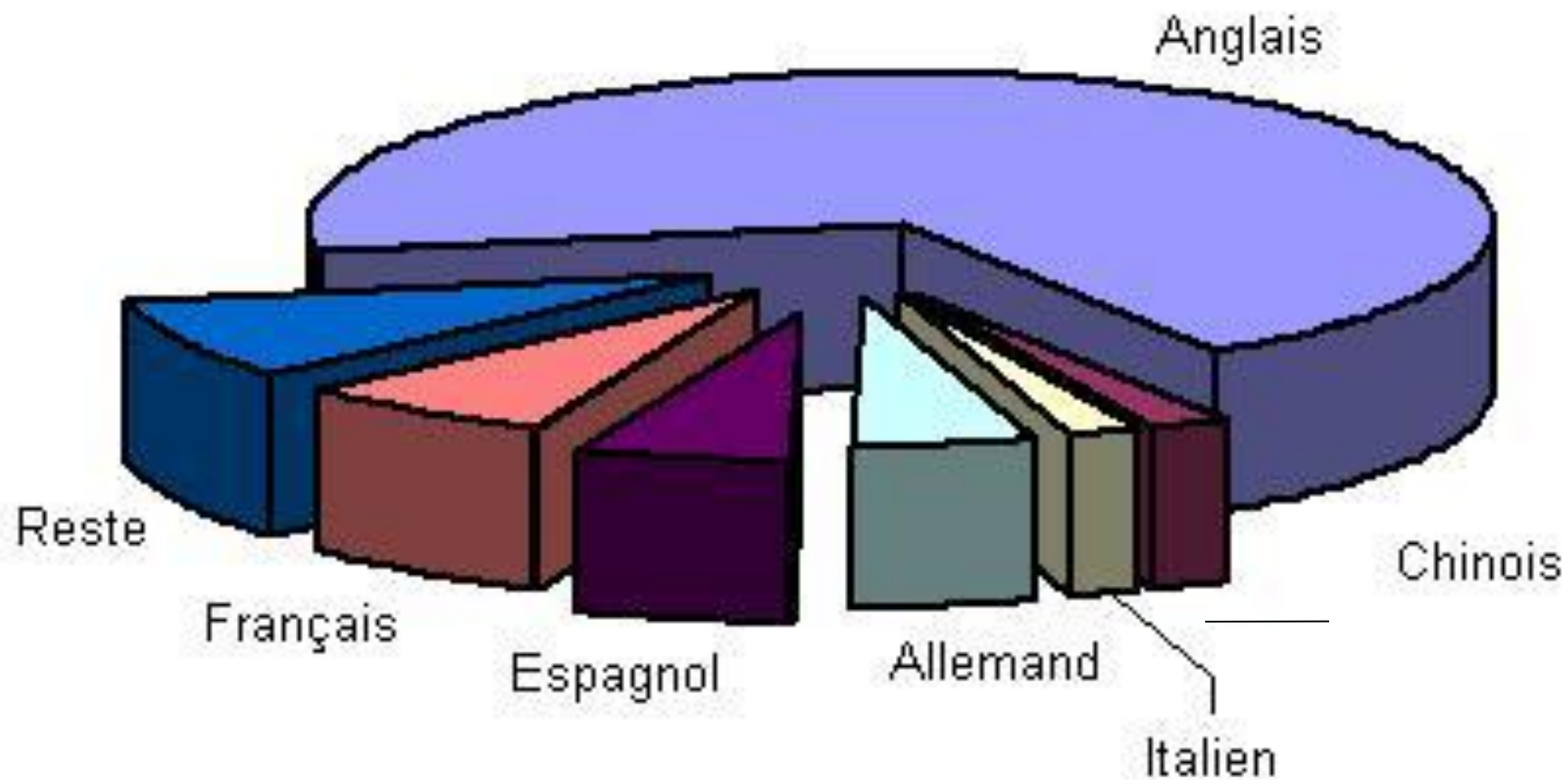
# Traduction – langue cible



# Traduction – langue source

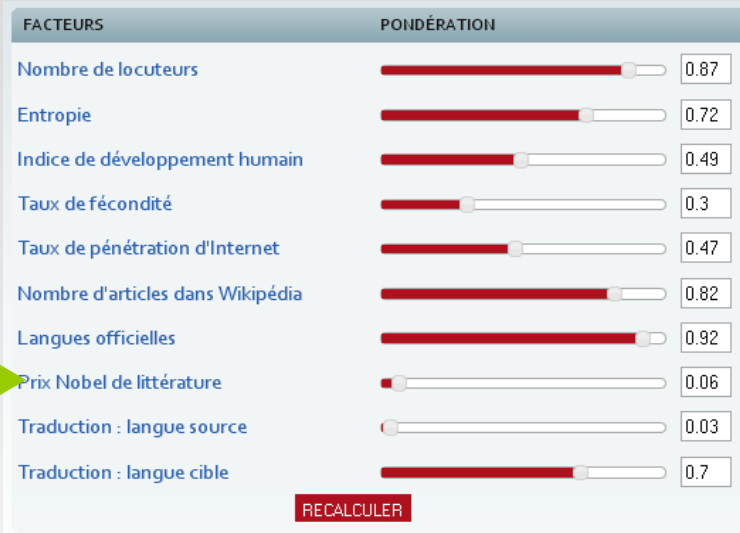
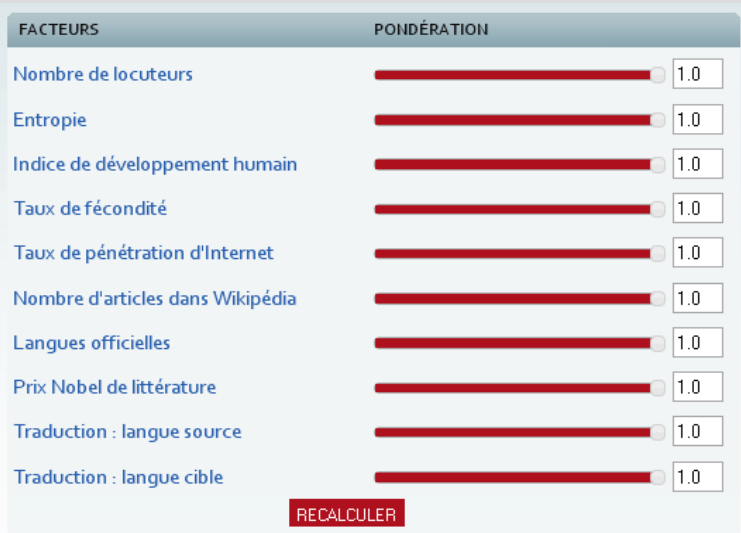


# Enseignement langue étrangère





# Baromètre Calvet des langues du monde



RANG	LANGUE	SCORE
1.	anglais	7,238
2.	français	4,587
3.	espagnol	4,465
4.	allemand	4,156
5.	néerlandais	2,997
6.	japonais	2,776
7.	suédois	2,776
8.	arabe	2,660
9.	italien	2,634
10.	danois	2,495
11.	finnois	2,459
12.	russe	2,318
13.	mandarin	2,303
14.	hébreu	2,303
15.	polonais	2,279
16.	portugais	2,223
17.	hongrois	2,140
18.	allemand suisse	2,133
19.	grec	2,095
20.	catalan	2,031

RANG	LANGUE	SCORE
1.	anglais	3,716
2.	espagnol	2,695
3.	français	2,521
4.	allemand	2,222
5.	arabe	1,684
6.	néerlandais	1,676
7.	japonais	1,534
8.	mandarin	1,523
9.	italien	1,362
10.	portugais	1,319
11.	suédois	1,288
12.	russe	1,261
13.	finnois	1,240
14.	polonais	1,220
15.	danois	1,207
16.	hongrois	1,161
17.	hébreu	1,108
18.	coréen	1,102
19.	grec	1,099
20.	serbe	1,078

*137 langues*

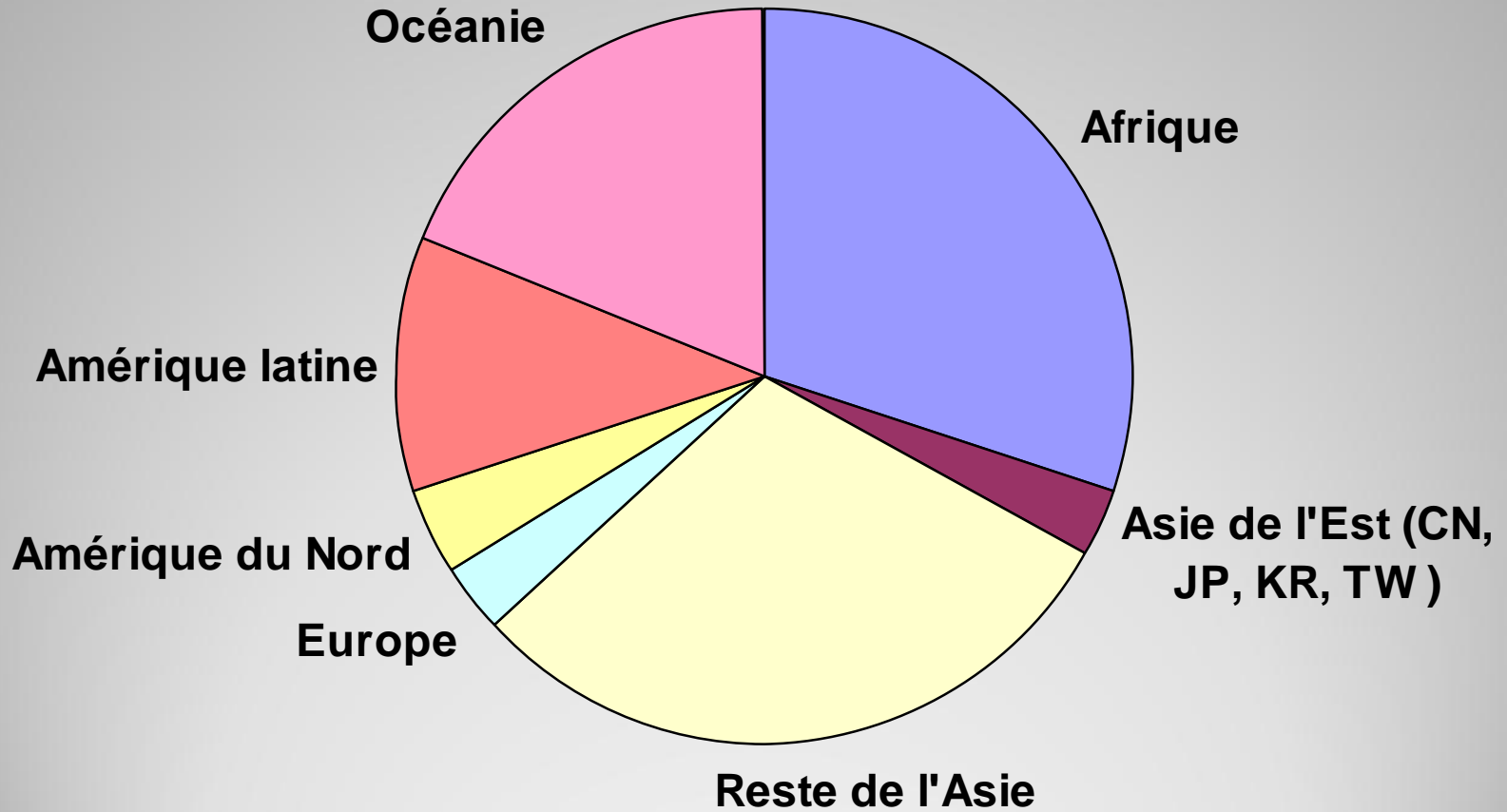
# Indicateurs

- Manquent statistiques, données démographiques, frontières difficiles à définir, manque d'uniformité
- Initiatives trop récentes, partialité, cacophonie

**- 2-**

# **Langues et cyberspace**

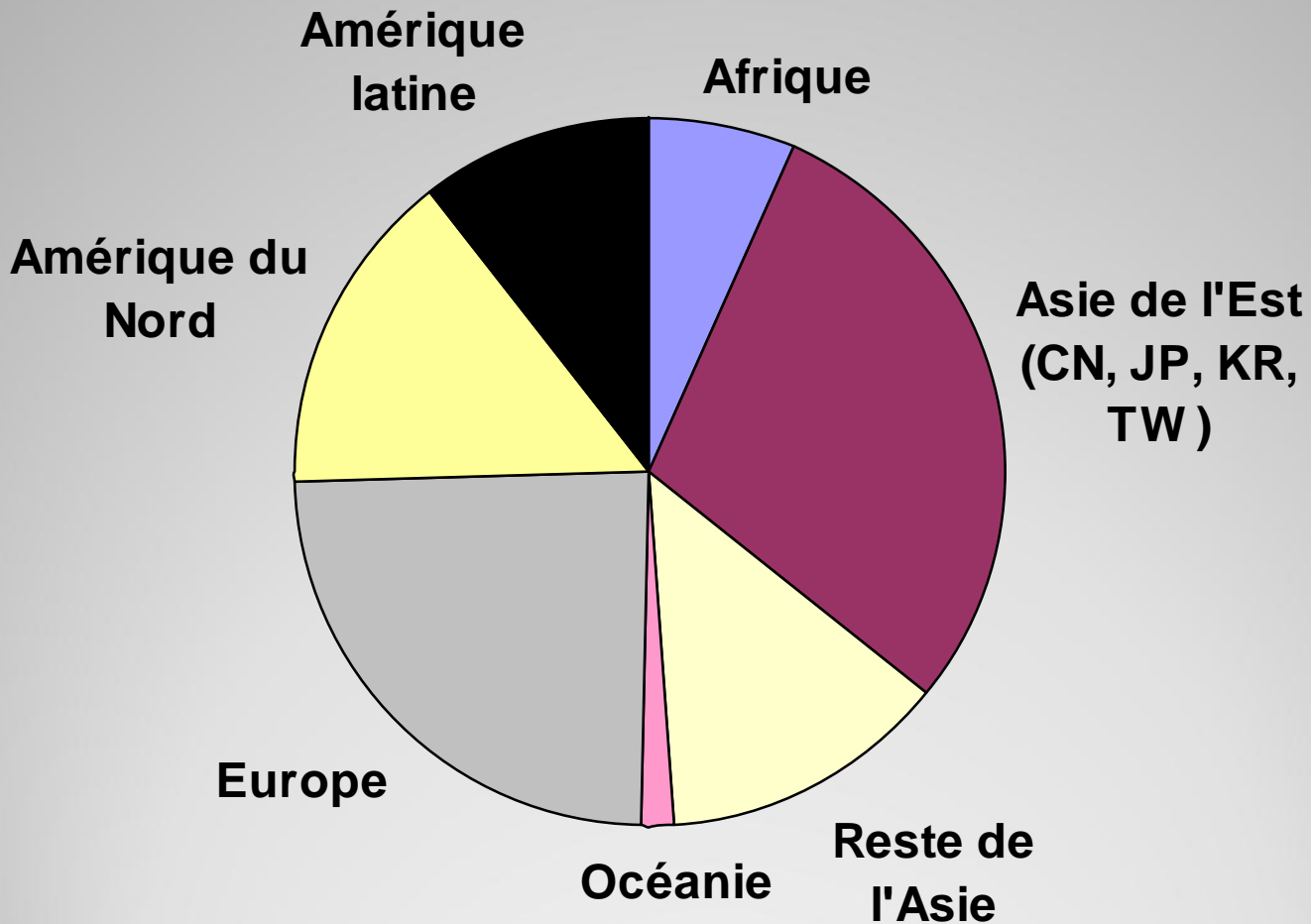
## Diversité linguistique par région (nombre de langues)



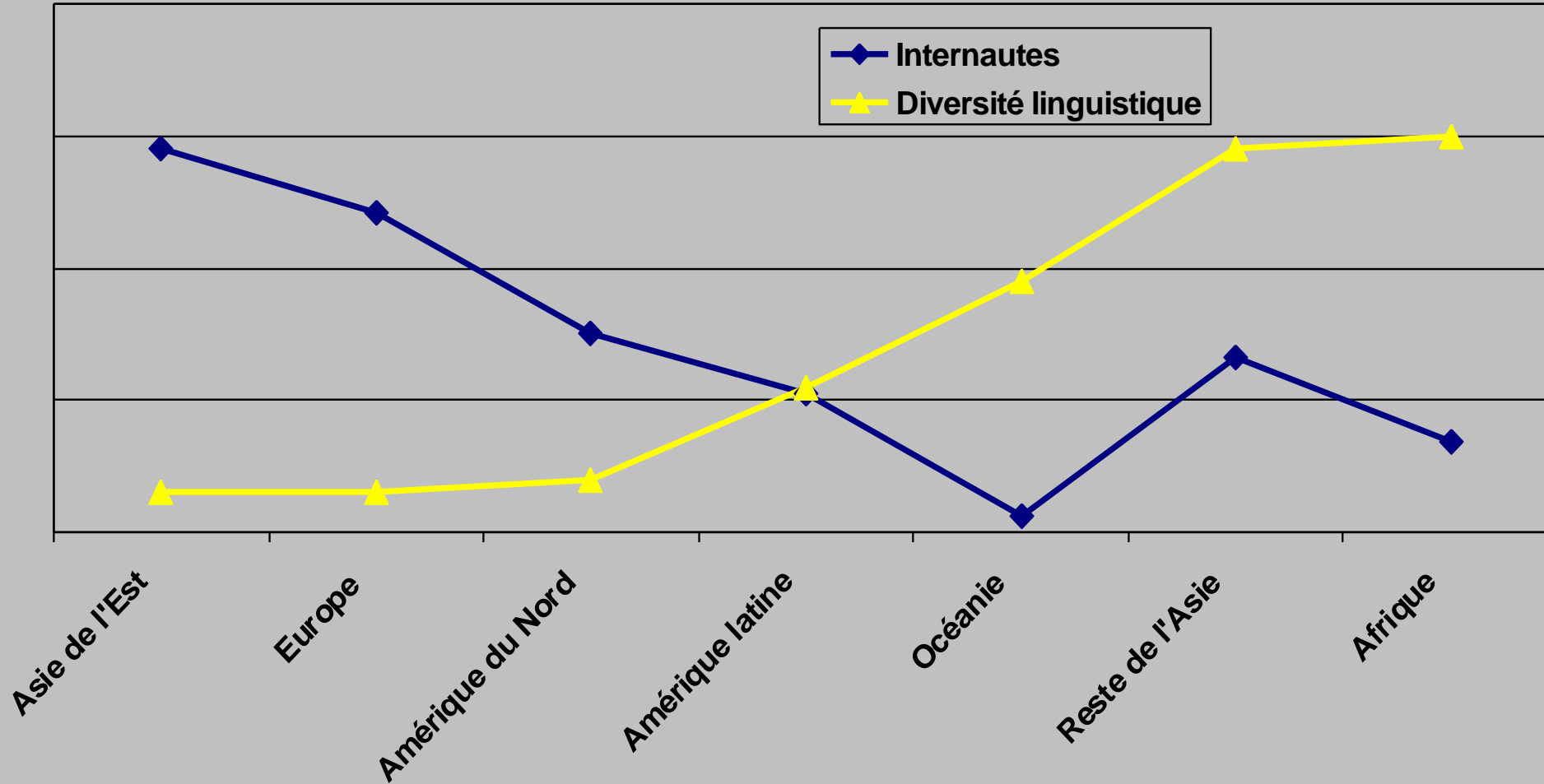


# Nombre d'internautes par région

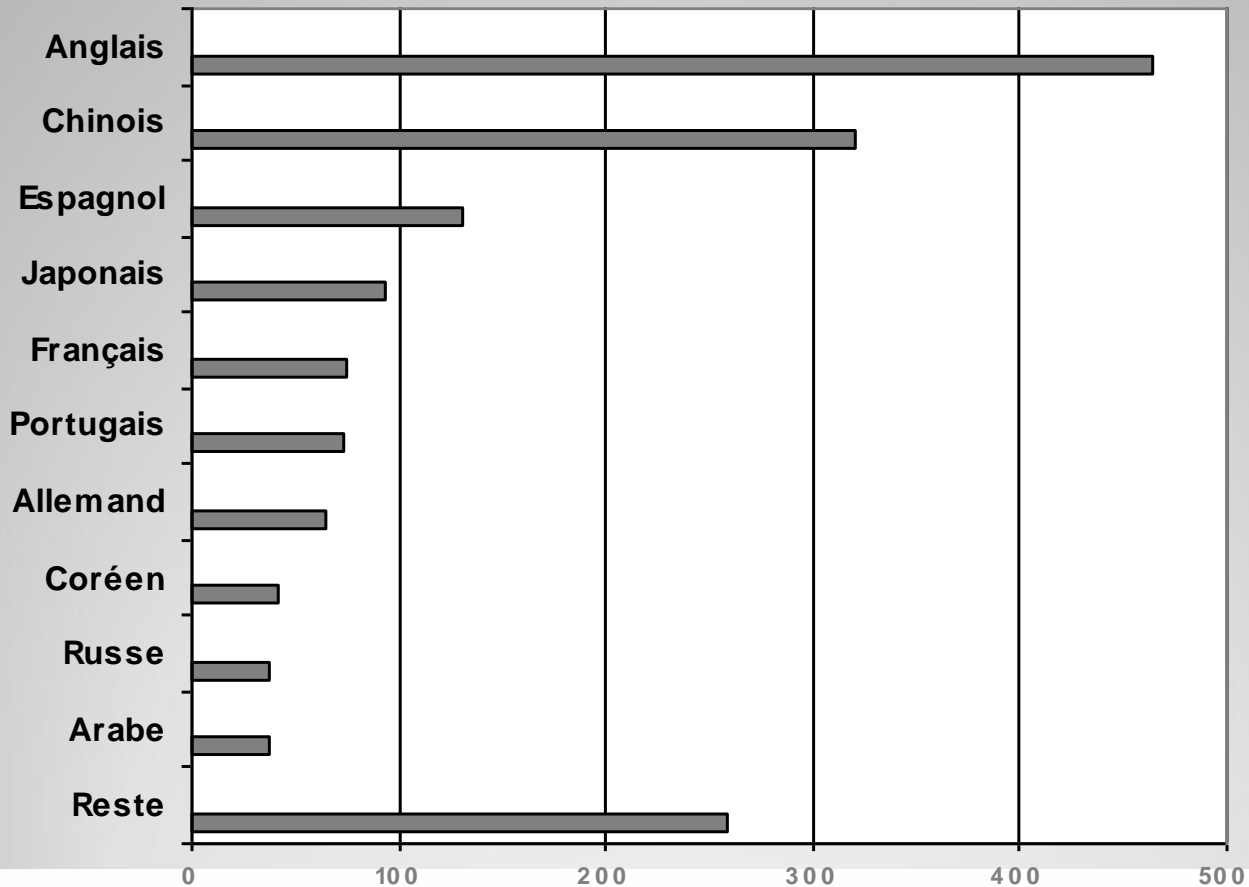
---



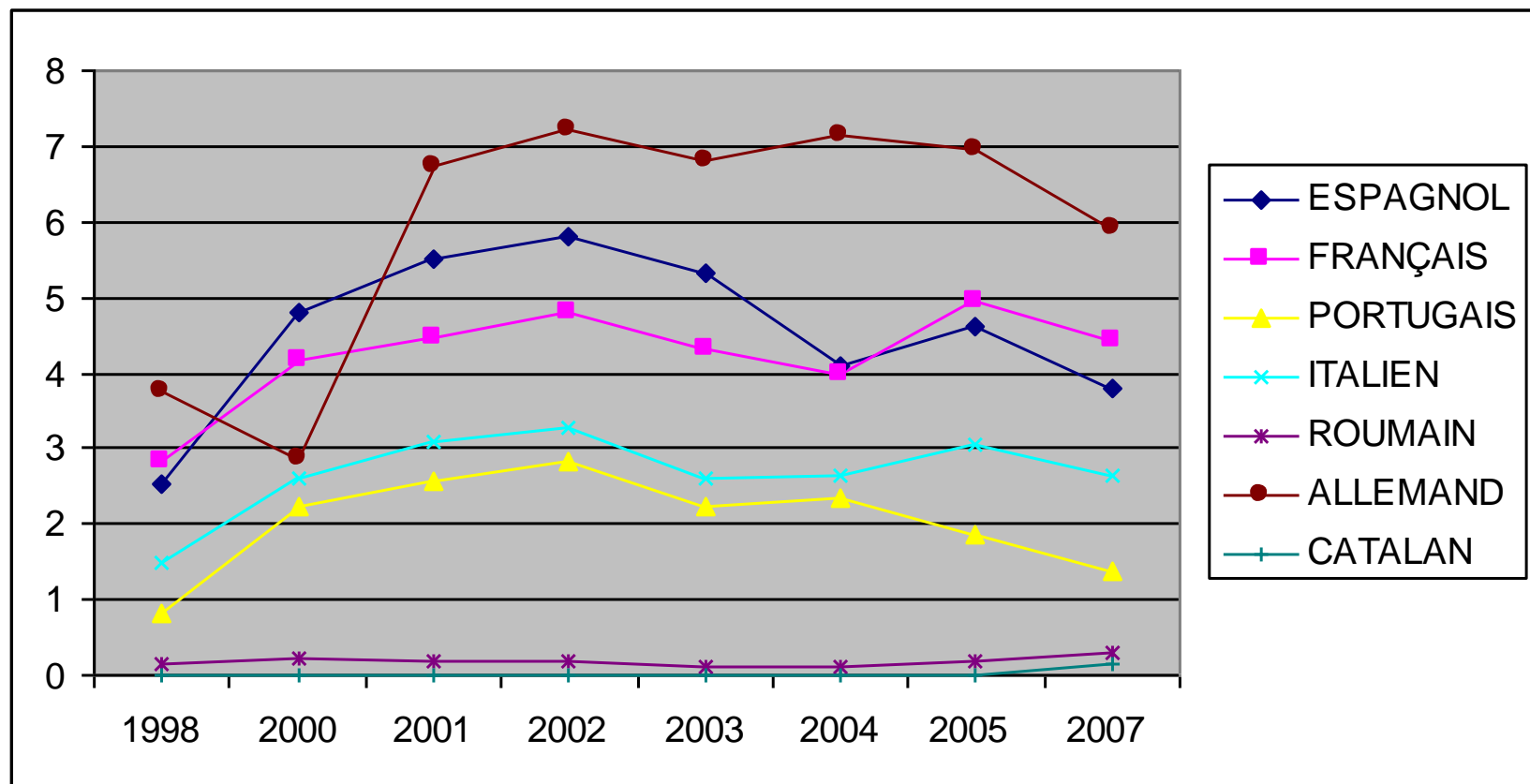
# Comparaison répartition internautes / diversité linguistique



# Langue des internautes

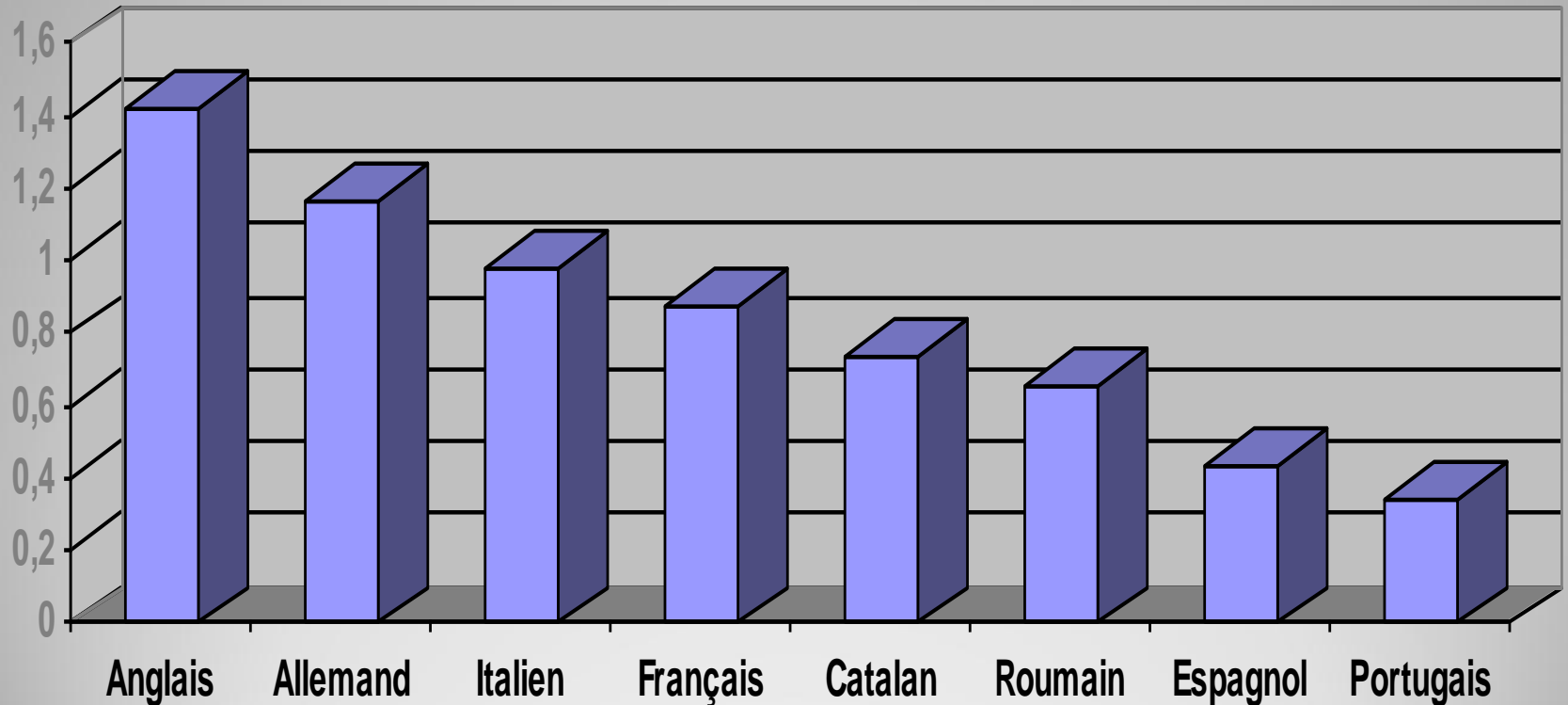


# Évolution de la présence des langues sur le Web pour quelques langues choisies



# Productivité

(comparatif limité à quelques langues choisies)



# Web 1.0 – langue française (2007)

## PRODUCTIVITÉ PAR PAYS % PAGE

	nov. 2007	2005	2003
FRANCE	59,74 %	59,52 %	54,08 %
CANADA	19,96 %	18,73 %	24,15 %
SUISSE	5,14 %	5,12 %	5,97 %
BELGIQUE	7,43 %	8,34 %	6,51 %
RESTE	7,73 %	8,29 %	9,29 %
TOTAL	100,00 %	100,00 %	100,00 %

Tableau 13

## RÉPARTITION PAR RÉGION

	nov. 2007	2005	2003
EUROPE	75,13 %	78,56 %	71,27 %
AMÉRIQUE	22,2 %	20,05 %	24,71 %
AFRIQUE / MOYEN-ORIENT	0,3 %	0,4 %	0,35 %
ASIE / OCÉANIE	0,2 %	0,4 %	0,35 %
NON CLASSÉ	2,11 %	0,19 %	3,22 %

Tableau 14

# Le cas de l'Afrique

<4,8 % d'internautes (InternetWorldStats – 2010)

<1 % de pages Web en anglais (FUNREDES/UL 2007)

<1 % de pages Web en français (FUNREDES/UL 2007)

→ Langues africaines: entre 0,006 % & 0,06 % du Web (LOP 2007)

## Web 1.0 Recul des langues moins répandues ?

- Selon le Language Observatory Project (Japon):

	2006	2008
<b>Langues asiatiques moins répandues</b> <i>(sans chinois, japonais ni coréen)</i>	52,5 %	41 %
<i>Recul en faveur de l'anglais, chinois, russe, japonais et coréen</i>		
<b>Langues africaines</b>	2,5 %	1,2 %
<i>Recul en faveur de l'anglais, français, portugais et arabe</i>		

La tendance à favoriser les langues dominantes reprendrait.

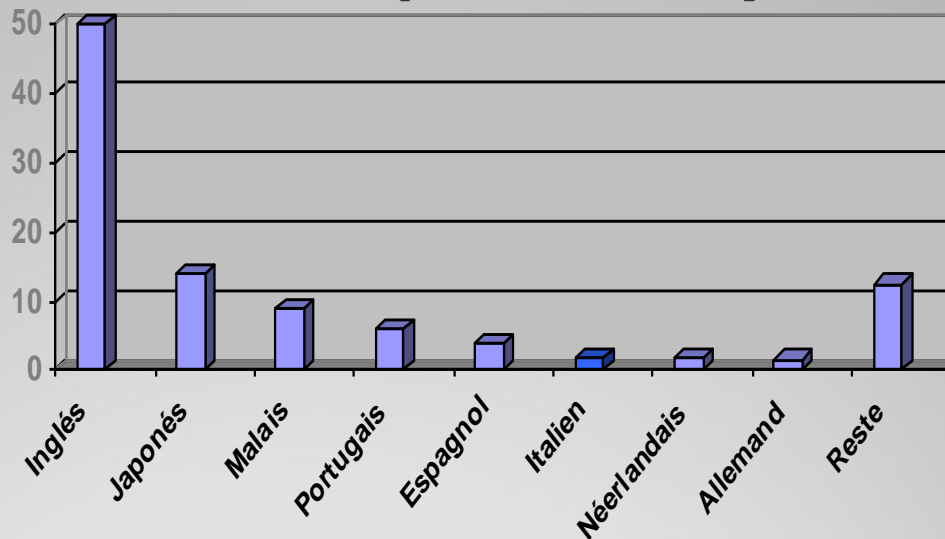


## Quelques données anecdotiques... mais non moins éclairantes

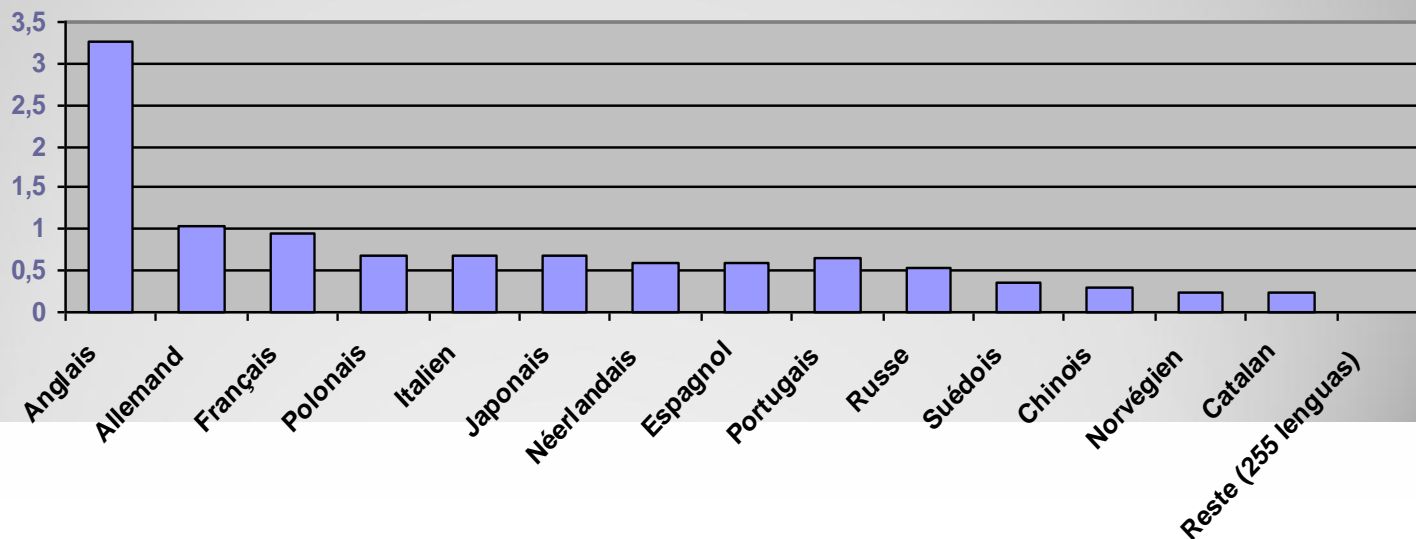
- En 2005, l'islandais (240 000 locuteurs) figurait parmi les 30 langues *reconnues* par Google, mais pas le kiswahili (30 millions de locuteurs) ou le hindi (300 millions de locuteurs).
- Aujourd'hui, le hindi et le kiswahili le sont parmi 50 langues *reconnues*, mais aucune langue américaine ou océanienne ne l'est, sur un ensemble de < 50 langues. Son interface est disponible en 120 langues

# Web 2.0 - Quelques données (à prendre avec précaution!)

## Twitter



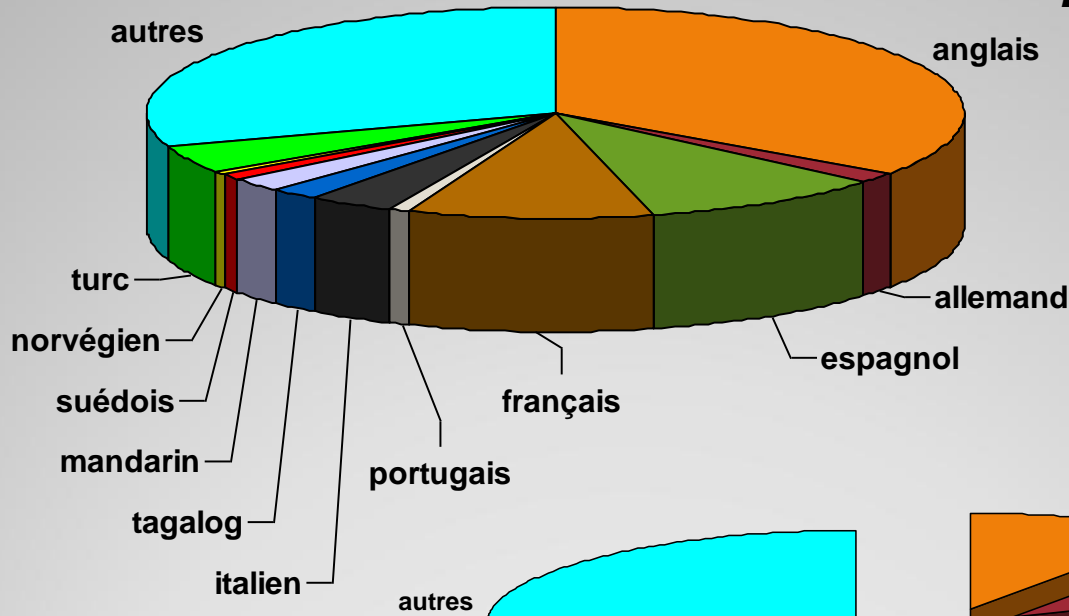
## Wikipedia



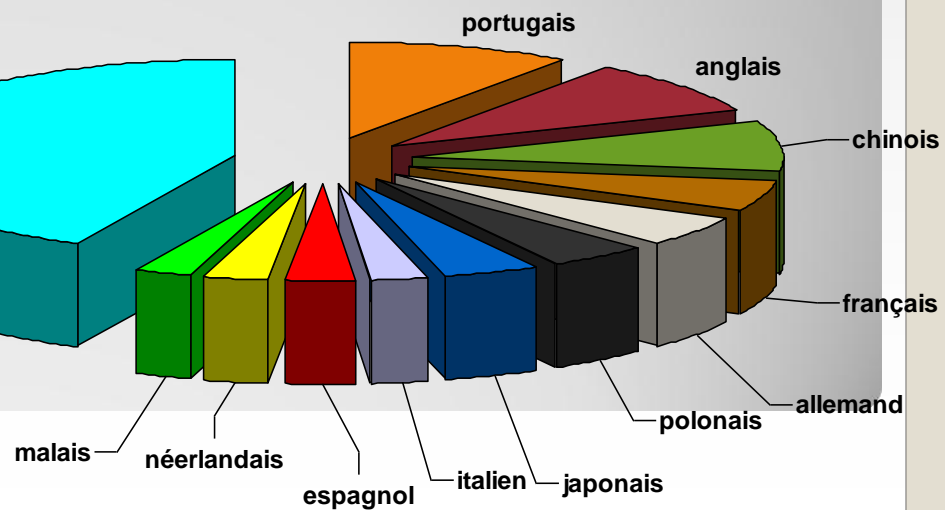
# Web 2.0 - Quelques données

(à prendre avec précaution!)

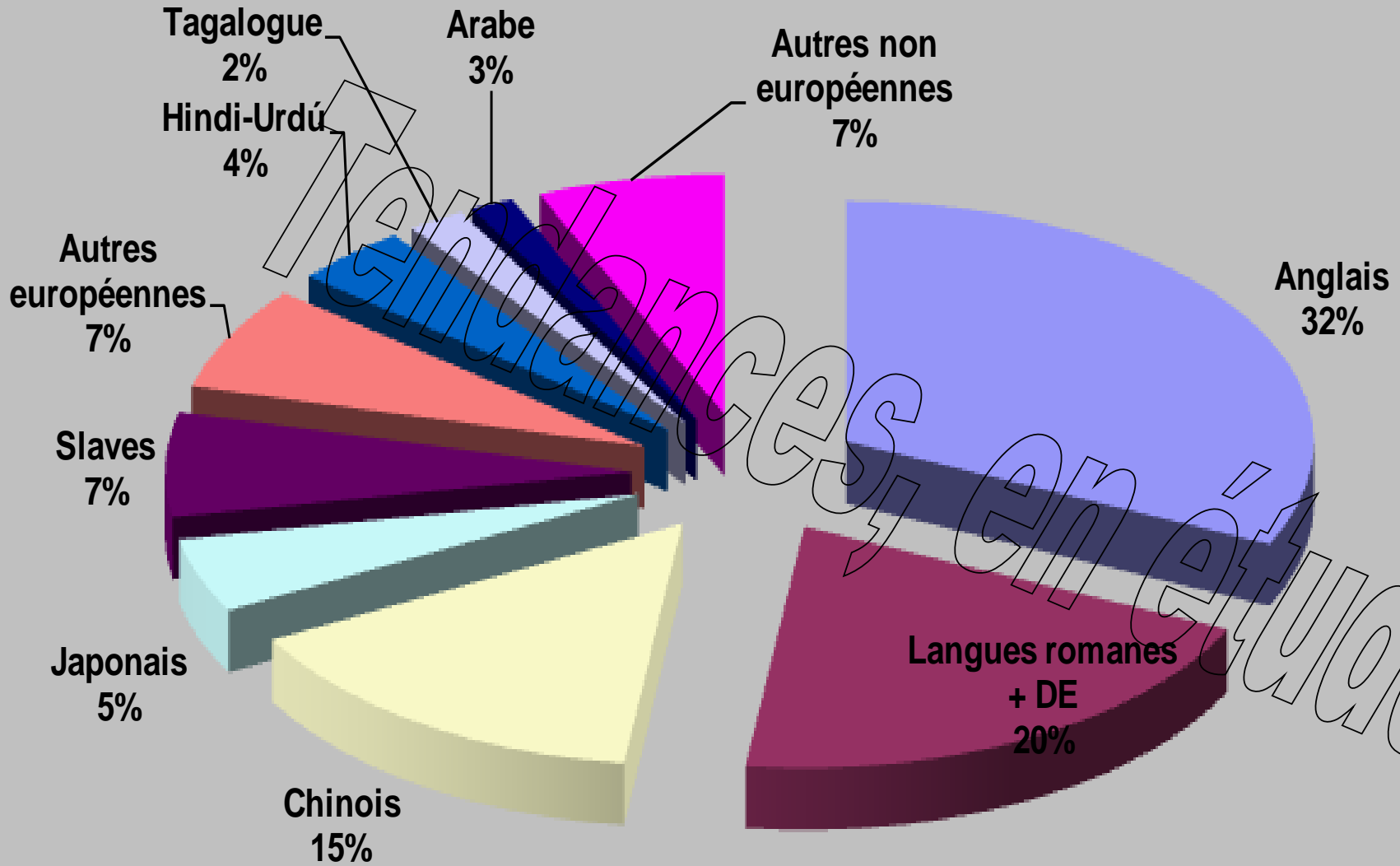
**Facebook (2010)**



**Skype - 2010**



# Estimations sur espaces spécifiques



**-3 -**

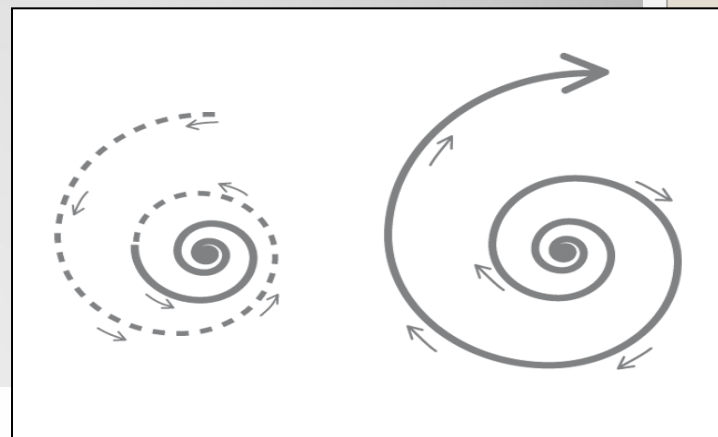
**Langues équipées, langues  
"équipables"?**

# Langues de « prestige » et « spirale des langues »

---

« Lorsque les locuteurs d'une langue de moindre diffusion utilisent la langue, "de prestige" à  $> 50\%$  du temps, il y a de fortes chances que la génération suivante l'emploie à  $100\%$  du temps » (Dixon)

« Moindre valeur, moindre usage ;  
moindre usage, moindre valeur »  
(Leáñez Aristimuño)



# Equipement des langues

Leñez Aristimuño

- Langues "équipées" :
  - *couvrent tous les secteurs importants pour la majorité de ses locuteurs.*
- Langues facilement "équipables" :
  - *plusieurs secteurs majeurs couverts, mais il reste encore de nombreuses lacunes ;*
  - *population, moyens matériels disponibles et valorisation de la langue permettent de combler ses lacunes.*
- Langues difficilement "équipables" :
  - *ne couvrent qu'une faible partie des secteurs nécessaires ;*
  - *faible population et/ou faibles moyens et/ou faible valorisation de la langue.*

## Le cas de la Toile

---

oLe web 1.0 paraît être, pour les langues « équipées », le reflet de la présence des langues dans la connaissance, la numérisation d'ouvrages amplifiant cet effet.

oLe web 2.0 paraîtrait changer la donne (voir révolutions arabes) et les langues moins équipées investir cet espace.

oSi lesdites langues « reprennent de la valeur » vis-à-vis de leurs locuteurs, le cyberspace peut devenir un espace plus «équitable » linguistiquement.



# Concernant les indicateurs du multilinguisme dans le cyberspace

- Le cyberspace n'est-il pas que le reflet de la présence des langues dans la connaissance et dans le commerce ?
- Les langues moins équipées souffrent-elles d'un manque de prestige dans le Web par le fait de ne pas être vecteurs de commerce ?
- La régression constatée des langues équipées est-elle due à la même situation vis-à-vis de l'anglais ou est-elle provoquée par les nouvelles tendances des moteurs de recherche ?

# Quelques questions

- Pour les langues équipées, est-ce l'alphabétisation numérique qui produit des internautes producteurs au Nord et consommateurs au Sud ?
- Comment une langue dite « orale » peut-elle emprunter les voies du cyberspace ?
- Comment éviter la spirale des langues ?
- L'Internet confère-t-il « du prestige » à une langue ?
- ...et tant d'autres questions...

# Quelques instruments juridiques et politiques

- - *Recommandation sur la promotion du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace*
  - *Résolution 56/262 (ONU) sur la défense et la conservation de toutes les langues*
  - *Déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle*
  - *Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles*
  - *Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel*
  - *Grande ligne d'action C8 de l'Agenda de Tunis (SMSI): Diversité et identité culturelles, diversité linguistique et contenus locaux*
  - *Etc.*



réseau mondial pour la diversité linguistique

Actualités Inaugural Indigeno

Présentation du Réseau  
Maaya

Autorités et structure du  
Réseau

Membres

Activités

Réunions

Nouvelles

Statuts

Comment adhérer ?

Documents à télécharger

Maaya – Réseau Mondial pour la Diversité Linguistique – est un réseau multi-acteurs créé dans le but de contribuer à la valorisation et à la promotion de la diversité linguistique dans le monde.

Son siège se trouve à Genève, en Suisse.

► [Présentation du Réseau Maaya](#)

***<http://www.maaya.org>***

***[contact@maayajo.org](mailto:contact@maayajo.org)***

Si vous désirez collaborer avec le Réseau Maaya dans la traduction des informations contenues sur ce site dans une autre version linguistique, veuillez nous contacter

Contact | Galerie de photos

FRANÇAIS | BAMBARA | CATALÀ | ENGLISH | ESPAÑOL | 日本語 | PORTUGUÊS | SANGHO

# Maaya – Quelques membres

- **Académie africaine des langues** ([www.acalan.org](http://www.acalan.org))
- **E-Africa Commission – NEPAD** ([www.eafricacommission.org](http://www.eafricacommission.org))
- **ENSTA** ([www.ensta.fr](http://www.ensta.fr))
- **Funredes** ([funredes.org](http://funredes.org))
- **Global Knowledge Partnership** ([www.globalknowledge.org](http://www.globalknowledge.org))
- **ICVolontaires** ([www.icvolunteers.org](http://www.icvolunteers.org))
- **Institut de la Francophonie numérique (IFN)** ([intif.francophonie.org](http://intif.francophonie.org))
- **International Literacy Institute of the University of Pennsylvania (ILI)** ([www.literacyonline.org/HTMs/ili.htm](http://www.literacyonline.org/HTMs/ili.htm))
- **Intlnet** ([intlnt.org](http://intlnt.org))
- **Language Observatory** ([www.language-observatory.org](http://www.language-observatory.org))
- **Linguamón – Maison des langues** ([www.linguamon.cat](http://www.linguamon.cat))
- **Linguasphere Observatory** ([www.linguasphere.org](http://www.linguasphere.org))
- **Multilingual Internet Names Consortium (MINC)** ([minc.org](http://minc.org))
- **Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)** ([www.francophonie.org](http://www.francophonie.org))
- **RECLA**
- **SIL International** ([www.sil.org](http://www.sil.org))
- **Thai Computational Linguistics Laboratory** ([www.tcclab.org](http://www.tcclab.org))
- **UNESCO** ([www.unesco.org](http://www.unesco.org))
- **Unicode IDN in Africa**
- **Union africaine** ([www.africa-union.org](http://www.africa-union.org))
- **Union Internationale des Télécommunications (UIT)** ([www.itu.int](http://www.itu.int))
- **Union latine -** ([www.unilat.org](http://www.unilat.org))

## Maaya – principales actions

---

- Coalition dynamique pour la diversité linguistique au sein du Forum sur la gouvernance de l'Internet (IGF) (Rio - 2007 et Hyderabad – 2008)
- Sous modération du point *Diversité linguistique* de la ligne C8 du plan d'action du SMSI
- Congrès mondial sur la traduction spécialisée (La Havane – décembre 2008)
- Forum international sur le multilinguisme (Bamako – janvier 2009)
- Ier et Iie Symposium Multilinguisme dans le cyberspace (Barcelone – septembre 2009 et Brasilia 2011)
- 2<sup>e</sup> conférence internationale sur la diversité linguistique et culturelle dans le cyberspace (Iakoutsk – Russie 2011)

## **Et notamment :**

- Ouvrage de vulgarisation sur les enjeux du multilinguisme dans le cyberspace
  - Parrainé par l'UNESCO, l'Union latine, l'OIF, l'Anloc, la Commission russe de l'Unesco, etc.
- Projet de recherche d'indicateurs pouvant nourrir un système de veille sur le comportement des langues dans le cyberspace - *Demande en cours*
- Sommet mondial sur le multilinguisme

# Feuille de route

## Vers un Sommet mondial sur la diversité linguistique et le multilinguisme

- Rencontre d'experts et consultations dans différentes régions du monde
- Conférence ministérielle sur le multilinguisme
- Proposition d'un projet de résolution pour le Sommet mondial sur le multilinguisme. Possible création d'une commission de préparation d'un rapport sur le multilinguisme
- Rencontres thématiques et conférences régionales de préparation du Sommet
- 2017 – Sommet mondial sur le multilinguisme



# Avec qui ?

---

- ACALAN
- *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa*
- *Conseil de l'Europe*
- *Funredes*
- *Linguapax*
- *INALI*
- *MAAYA*
- *OEA*
- *Organisation internationale de la Francophonie*
- *Observatoires divers notamment Observatoire européen du multilinguisme*
- *Secretaría General Iberoamericana*
- *Trois espaces linguistiques*
- *UNESCO*
- *Union africaine*
- *Union européenne*
- *Union latine*
- *...multiples acteurs internationaux, nationaux, régionaux, locaux, etc.*

# Le cyberspace: chance et défi pour les langues

Daniel Prado – Secrétaire exécutif  
Maaya

[contact@maayajo.org](mailto:contact@maayajo.org)  
[d.prado@danielprado.info](mailto:d.prado@danielprado.info)